

2.2. Инновационные подходы – основа подготовки референтов-переводчиков в НУА



***Ануфриева И. Л.,**
доцент, декан факультета
«Референт-переводчик»*



***Тимошенкова Т. М.,**
канд. филол. наук, профессор,
зав. кафедрой германской
и романской филологии*



***Змиёва И. В.,**
канд. филол. наук, профессор*

Факультет «Референт-переводчик» в НУА был создан в конце августа 1992 года. Своим становлением и авторитетом он во многом обязан опытным преподавателям и практикующим переводчикам: профессорам Тимошенко Т. М., Потаповой Ж. Е., Джандоевой П. В., Подминогину В. А., Оржицкому И. А., Шевченко И. С., Змиёвой И. В., доцентам Лапиной М. С., Яризу Е. М., Кальниченко А. А., Бублик И. Ф.

13 сентября 1992 г. состоялось первое посвящение в студенты Харьковского гуманитарного института «Народная украинская академия». Набор составил 154 человека, 54 из них стали студентами факультета «Референт-переводчик». Этот первый набор навсегда останется самым дорогим и памятным. С тех пор дипломы нашего факультета получили более полутора тысяч высококлассных специалистов, которые поддерживают постоянные контакты с родным факультетом.

Принцип работы факультета – сочетание традиций и инноваций Важной задачей образования XXI в. стало формирование у молодежи системно-логического мышления, которое способствует целостному восприятию мира. Системное мышление должно стать новым качеством сознания личности и после окончания вуза. Оно будет актуализироваться в профессиональной, социальной деятельности, способствовать гармонизации бытия человека. Шагом на пути к решению этой проблемы в ХГУ «НУА» стало создание интегрированных программ непрерывного образования, позволяющих готовить конкурентоспособного специалиста для работы в динамично меняющихся условиях рынка интеллектуального труда. Обучение на факультете ведется в соответствии с разработанной компетентностной моделью выпускника. Эта модель уже сама по себе выступает в качестве

инновационной характеристики воспитанников факультета [1, с. 162–170].

Непрерывность филологической подготовки в образовательном комплексе ХГУ «НУА» обеспечивается, прежде всего, через разработку и реализацию комплексных программ непрерывного образования, при создании которых обязательно учитываются интеграционные тенденции, способствующие активизации восприятия учащимися и студентами различных отраслей знания и в то же время его систематизации.

Факультет накануне 25-летия академии – это более 350 студентов, которые обучаются по двум образовательным уровням подготовки: бакалавр и магистр с триединой профессиональной характеристикой. Наряду с изучением иностранных языков обеспечивается подготовка по специальности: «Компьютерное делопроизводство и организация управленческой деятельности», а также (по желанию) педагогическая подготовка. Это позволяет выделить основные конкурентные преимущества наших будущих выпускников:

- билингвизм;
- высокий уровень подготовки по информационным технологиям;
- знакомство с международными образовательными программами;
- глубокие коммуникативные навыки;
- умение работать в команде.

Профессорско-преподавательский состав – основа успешной работы факультета – 50 штатных преподавателей, которые прошли зарубежные стажировки, имеют опыт преподавательской и переводческой работы за рубежом, являются авторами современных методических разработок, учебников, монографий. На протяжении многих лет с факультетом сотрудничают гостевые

профессора из Великобритании, Германии, Франции, Швеции, США. Преподавательский коллектив лингвистического цикла ведет разработку комплексной научной темы: «Языки как семиотическая система и социокультурное явление: проблемы изучения и преподавания». Тема кафедр переводоведческого цикла – «Перевод как наиболее важное средство вторичной коммуникации».

Основные кафедры и их научные школы были созданы в структуре факультета в 1993 году. Это кафедра английской филологии (бессменный зав. кафедрой, профессор Тимошенкова Т. М.); романо-германской филологии (зав. кафедрой, доцент Бочарникова Т. Ф.) и переводоведения (зав. кафедрой, доцент Панченко Д. И.).

В 2015/2016 учебном году окончательно стабилизировались и структура, и кадровый состав факультета. Профессиональной подготовкой специалистов сегодня занимаются кафедры теории и практики перевода; германской и романской филологии, в состав которой входят три секции: английской, романской и немецкой филологии; украиноведения (бессменный зав. кафедрой, доцент Помазан И. А.), информационных технологий и математики (зав. кафедрой, доцент Ситникова П. Э.).

Комплексные интегрированные программы по украинскому языку, по украинской и зарубежной литературе имеют несколько иную уровневую структуру.

Первый уровень – базовая подготовка, которую обеспечивают СЭПШ (начальная, средняя и старшая школа).

Второй уровень – профильная подготовка студентов (1–3-й курс).

Третий уровень – специальная переводческая подготовка.

Подготовкой школьников к поступлению в вуз занимается факультет довузовского обучения.

Данная трехуровневая структура гуманитарной (украиноведческой) подготовки учащихся и студентов предусматривает введение в учебный процесс системы учебных мероприятий, направленных на формирование целостной практической составляющей в освоении украинского и иностранных языков, отечественной и зарубежной литературы. Не менее важным является также обеспечение преемственности и последовательности всех видов речевой деятельности учащихся с целью их дальнейшей гармоничной профессиональной самореализации.

Внедрение интегрированных курсов обеспечивает устойчивые межпредметные связи языковедческих, социально-экономических, правоведческих и компьютерных дисциплин. Прослеживается взаимосвязь тем курса как с дисциплинами, изучаемыми параллельно с украинским языком, так и перспективные интеграционные связи с дисциплинами, которые будут изучаться на старших курсах.

Результат изучения зарубежной литературы по предлагаемому принципу может быть прослежен на уровне свободного ориентирования выпускника вуза в проблемах зарубежной литературы в частности и в гуманитарном мировом университете в целом.

В Харьковском гуманитарном университете «Народная украинская академия» информационные технологии изучаются на всех трех факультетах, экономических и гуманитарных специальностях. Современные компьютерные технологии и интеллектуальные информационные системы коренным образом изменили инженерную, гуманитарную и научную деятельность, а следовательно, структуру, методологию и технологию

высшего образования. Это выразилось в изменении содержания подготовки специалистов по информационным технологиям.

На кафедре ИТМ была разработана и получила гриф Министерства образования и науки «Авторская интегрированная программа непрерывной подготовки по информационным технологиям в ХГУ "НУА"». Она охватывает все уровни подготовки, начиная с СЭПШ и заканчивая последипломным образованием.

Основная концепция программы – преемственность обучения информационным технологиям в цепочке «средняя школа – высшая школа – послевузовское образование». При этом школьные программы призваны обеспечить базовые знания учащихся, а вузовские – углубить и систематизировать знания информатики и информационных технологий, полученные в школе, и обеспечить требуемый профессиональным образовательным стандартом уровень информационной культуры специалиста.

Система непрерывной информационно-технологической подготовки в ХГУ «НУА» строится на многоуровневой основе.

Первый уровень – подготовка по ИТ учащихся в Специализированной экономико-правовой школе (СЭПШ).

Второй уровень – базовая подготовка по ИТ студентов (1–2-й курс);

Третий уровень – специализированная подготовка по ИТ бакалавров (3–4-й курс).

Четвертый уровень – специализированная подготовка по ИТ специалистов и магистров (5–6-й курс).

Пятый уровень – специализированная подготовка по ИТ студентов групп последипломного образования и специализированные курсы профессорско-преподавательского состава (ППС).

Шестой уровень – подготовка по ИТ возрастных групп 50+ и 70+.

На факультете «Референт-переводчик» выстроена многоуровневая система профессиональной подготовки, которая отвечает требованиям современного рынка интеллектуального труда и дает студентам возможность:

- изучать основные европейские языки (английский, немецкий, французский, испанский) с использованием новейших информационных технологий, что позволяет выпускникам осуществлять профессиональную коммуникацию во всех сегментах существующего сегодня информационного пространства;

- обучаться по специальным академическим программам, предусматривающим освоение базовых знаний в международно-политической, экономической, управленческой, правовой, информационной, образовательной и культурной сферах профессиональной деятельности.

Высокий уровень языковой подготовки обеспечивается оптимальным сочетанием аудиторных занятий и альтернативной возможностью изучения иностранных языков в естественной среде, чему способствует:

- а) Международная школа французского языка «Азюрлингва» (проект существует с 2001 г.);

- б) обучение в учебных заведениях г. Лилля (Франция);

- в) обмен школьниками и студентами (г. Лилль, Франция);

- г) параллельное обучение в вузах Франции и Германии;

- д) языковая подготовка и стажировка на базе Немецкого центра в Харькове, а также в Педагогическом университете Вайнгартена;

- е) стажировки в рамках обслуживания отельного бизнеса в Греции, Швеции, Турции, США и др. странах.

Результатом взаимодействия кафедр являются профессиональные успехи выпускников, которые трудятся в различных сферах межкультурных коммуникаций, учатся в аспирантуре, преподают в высших учебных заведениях Харькова и других вузовских центрах Украины, работают в IT-компаниях, туристических агентствах и отельном бизнесе. Отдельные выпускники продолжают свое образование в магистратуре и аспирантуре университетов США, Канады, Германии, Франции, Италии, Венгрии, Польши.

Факультет богат своими традициями:

- секция романской филологии ежегодно проводит Рождественские встречи (французское и испанское отделения), ставшие традиционными, встречи выпускников факультета;

- секция немецкой филологии: «Рождество в Германии» давно стало одним из наиболее любимых студентами-филологами праздников, который неизменно проходит с большим успехом и прекрасным настроением;

- страноведческий конкурс «Знаешь ли ты Германию?» (в сотрудничестве с немецким центром непрерывного образования при ХГУ «НУА»);

- кафедры украиноведения в рамках Недели кафедры проводит конкурс украинского анекдота, а также ставший уже городским конкурс выразительного чтения;

- кафедра информационных технологий проводит конкурс «Требуется секретарь»;

- факультетские акции: «Брось сигарету», «Быть вежливым – модно!», «Слышим эхо минувшей войны» давно стали популярными среди студентов всех факультетов НУА;

– выезд актива факультета («выездной старостат»), когда студенты вместе с преподавателями и сотрудниками деканата проводят учебу актива студенческих академических групп, совмещая ее с изучением родного края.

Все эти мероприятия способствуют тому, чтобы факультет в полном объеме стал не только полилингвальным, но и полиэтнокультурным подразделением академии.

Важной составной частью профессиональной подготовки студентов, помимо теоретического обучения, является производственная практика, которая организуется на базе государственных учреждений, банков, компаний, переводческих агентств, совместных предприятий, школ, колледжей, лицеев и т. п. Как правило, студенты, хорошо зарекомендовавшие себя в ходе практики, остаются в том или ином учреждении или компании на постоянную работу. Индивидуальный маршрут обучения – еще одна возможность, которую могут реализовать наши студенты в зависимости от своих способностей и жизненных интересов, в т. ч. совмещать на старших курсах учебу и работу по специальности.

В течение учебного года студенты имеют возможность посетить страны изучаемого языка в рамках языковых стажировок и туристических поездок.

Факультет гордится тем, что его выпускники реализуют свои карьерные амбиции благодаря знаниям, умениям и навыкам, полученным во время учебы. Исходя из структурированного подхода к изучению иностранных языков, наши выпускники находят должное применение своей профессиональной подготовке в компаниях Украины, ближнего и дальнего зарубежья.

Факультет «Референт-переводчик» открывает перед выпускниками следующие карьерные перспективы:

- переводческая деятельность;
- образовательная сфера;
- секретарско-референтская деятельность;
- туристическая сфера;
- IT-компании;
- европейские агентства недвижимости и мн. др.

направления.

Мы вправе гордиться тем, как высоко оценивают наши выпускники тот уровень подготовленности, который обеспечил им факультет.

Д. Устинский, выпускник 2013 г., топ-менеджер, компания «Фактор»:

«После школы, поступив в НУА, я с первых дней учебы ощутил разницу между средней школой и вузом. Мне казалось, что все пары будут исключительно профильными, но нам предстояло изучить множество разных дисциплин, не связанных с переводческой деятельностью. Сейчас я все сильнее осознаю необходимость этих предметов в учебном процессе, ведь это и есть неотъемлемая часть высшего образования.

Еще на первом курсе я обратил внимание, что у моих друзей, которые учились в других учебных заведениях, больше свободного времени. Потом очень быстро понял причину. Большая насыщенность программ, более широкие возможности для самообразования, очень интересная внеаудиторная работа требовали максимальной самоорганизации. Вначале было сложно распределить время на выполнение всех заданий, но очень скоро вошло в привычку и стало нормой. За свою студенческую жизнь мне довелось принимать участие в различных мероприятиях: театральные спектакли, спортивные соревнования, игры «Брейн-ринг», французские вечера, где я

приобрел большой опыт публичных выступлений, навык работы в команде, умение держаться на сцене и т. д.

Замечательным дополнением к образованию являются стажировки, где ты сталкиваешься с реальным миром и учишься применять знания и навыки, полученные в академии.

В моей работе мне очень помогают знания языков и компьютерного делопроизводства. Очень часто мне приходится искать и переводить информацию на иностранных интернет-ресурсах и примечательно то, что это не составляет особого труда.

Поэтому я с уверенностью могу сказать, что Народная украинская академия – это место, где студентам прививают истинные ценности, дают фундаментальные знания и колоссальный опыт работы» [2].

На таком прочном фундаменте и с предоставлением возможностей для параллельного обучения каждый выпускник может построить завидную карьеру в совершенно разных отраслях, что подтверждается многочисленными примерами успешной трудовой деятельности наших выпускников.

Английская филология Факультет «Референт-
как базовая составляющая переводчик» Харьковского
профессиональной гуманитарного института
подготовки референта- (позднее университета)
переводчика «Народная украинская
академия» впервые открыл двери для абитуриентов
в 1992 г. Первый набор включал 54 студента, выбравших
в качестве основного иностранного языка английский,
11 – испанский. В 1997 г. (первый выпуск) путевку
в жизнь получили 15 специалистов, в 1998 г. их было уже
34, в 2015 г. – 118. Сегодня на факультете обучается
316 студентов. За эти годы «Народная украинская
академия» сумела создать собственный имидж, свою

«торговую марку» – зарекомендовать себя как школу квалифицированных профессионалов. Ныне наши выпускники успешно трудятся как в Украине, так и в странах ближнего и дальнего зарубежья в различных сферах экономики, культуры и науки в качестве референтов-переводчиков и офис-менеджеров со знанием иностранных языков на предприятиях и в организациях, в туристических и торговых фирмах, в должности преподавателей средних и высших учебных заведений [1].

У нас стало хорошей традицией приглашать на работу своих лучших выпускников. Так, в числе преподавателей кафедры германской и романской филологии (секция английской филологии) – наши бывшие студенты Паненко И. А. (выпуск 1998 г.), Кашкарев В. А. (выпуск 2009 г.), Шестакова Е. Н. (выпуск 2005 г.); на общеакадемической кафедре английского языка – Валюкевич Т. В. (выпуск 1997 г.) и Молодчая Н. С. (выпуск 1998 г.).

Молодые преподаватели компенсируют недостаток опыта энтузиазмом и увлеченностью своим ремеслом, изучают опыт своих старших коллег и нарабатывают свой собственный. Бесспорным преимуществом преподавательской молодежи является то, что они в большей степени, чем преподаватели старшего поколения, открыты всему новому, легко осваивают и с готовностью используют инновационные технологии в процессе обучения.

Профессия референта-переводчика предусматривает подготовку специалиста, обладающего суммой знаний, умений и навыков, языковой и социокультурной компетенцией, выработавшего личностные характеристики, позволяющие как поддерживать полноценное общение с носителями иностранного языка в бытовой, общекультурной, производственной сфере, так и осуществлять все виды устного и письменного перевода.

В процессе многолетнего сотрудничества между кафедрами и подразделениями на факультете сложилась система преподавания дисциплин, обеспечивающих всестороннюю подготовку конкурентоспособных референтов-переводчиков.

Практика обучения иностранному языку, теория и практика перевода, сравнительные курсы теории иностранного и родного языка закладывают основы переводческой техники.

Переводческая практика в учреждениях и на предприятиях дает возможность применения и усовершенствования приобретенных навыков. Курсы страноведческого и литературоведческого циклов обеспечивают общекультурную эрудицию и запас фоновых знаний, без которых невозможен адекватный перевод.

Курсы компьютерной технологии и информатики, документоведения, офисной техники, компьютерного делопроизводства, организации управленческого труда дают референтам-переводчикам подготовку, без которой немыслим профессионал XXI века.

Курсы обществоведческого цикла и истории родной страны формируют четкую гражданскую позицию будущих специалистов.

Разумное и целесообразное сочетание традиционных и инновационных методик, интерактивный режим проведения аудиторных занятий, отказ от авторитарного стиля организации учебного процесса, установка на творческую инициативу обучаемых поддерживают их высокую мотивацию, воспитывают потребность в постоянном поиске, постоянном накоплении новых знаний, готовность повышать свое профессиональное мастерство в течение всей жизни [1, с. 183].

Естественно, фундамент профессиональной подготовки переводчика закладывается практически

курсами иностранных языков и теоретическими дисциплинами филологического цикла. Здесь нельзя не отметить тот вклад, который внесли в организацию учебно-воспитательного процесса на кафедре английской филологии наши штатные преподаватели или совместители: доктор филологических наук, профессор Ребрый А. В. – курс теории и практики перевода, руководство НИРС; старший преподаватель Бакуменко В. П. – практика английского языка, курс страноведения, организация зарубежных стажировок преподавателей, студентов и школьников в Великобритании; доцент Поляков В. С. – практика английского языка, курс лингвострановедения, занятия на факультете довузовской подготовки, руководство НИРС. От момента создания НУА с нами тесно сотрудничает заведующая кафедрой делового иностранного языка и перевода ХНУ им. В. Н. Каразина, доктор филологических наук, профессор, академик АН ВШ Украины Шевченко И. С.

Подготовка конкурентоспособных специалистов, отвечающих требованиям современного рынка квалифицированного труда, требует постоянного повышения квалификации всех преподавателей, анализа собственных успехов и неудач, знакомства с чужим опытом и его оценки. Этому способствуют мероприятия, проводимые в нашем вузе:

- Межкафедральные лингвистические и методические семинары, в которых участвуют все преподаватели.
- Общеакадемические методические и методологические семинары, научные и научно-практические конференции с участием всех преподавателей.
- Все преподаватели систематически проходят организованные на общеакадемическом уровне комплексные курсы повышения квалификации (108 час.).

Мероприятия, проводимые за пределами нашего вуза:

- Семинары, организуемые в Украине Британским Советом и зарубежными издательствами учебной литературы (участвуют все свободные от занятий преподаватели).

- Стажировки в ведущих вузах города и Украины:

- Паненко И. А., 2013. Харьковский национальный университет им. В. Н. Каразина, кафедра теории и практики перевода английского языка;

- Карпенко Е. В., 2010. Харьковский национальный университет им. В. Н. Каразина, кафедра теории и практики перевода английского языка.

- Языковые и научные стажировки за пределами нашей страны:

- Тимошенко Т. М., 1997, 1998, 1999, 2000, 2001, 2002 – Кентская школа английского языка, Великобритания; 2003 – Русско-английский колледж, г. Буджиба, Мальта;

- Ребрий А. В., 1994 – университет г. Брайтон, Великобритания; 1997, 2000, 2001, 2002, 2003, 2004 – переводчик харьковских делегаций в Цинциннати, США;

- Шевченко И. С., 1997 – университет штата Мичиган, США;

- Меркулова Т. К., 1996 – г. Честер, Великобритания; 1997 – Кентская школа английского языка, Великобритания; 1997 – Маунт Сенарио Колледж, штат Висконсин, США; 1998 – Хилдерстон Колледж, Бродстеарз, Великобритания; 2014 – Кентская школа английского языка, Великобритания.

Секция английской филологии осуществляет преподавание английского языка на 1–5-х курсах стационара, 1–6-х курсах заочно-дистанционного отделения, на факультете довузовской и последипломной подготовки.

Теоретические дисциплины представлены авторскими курсами: «Введение в языкознание», «Основы теории языковой коммуникации» (доктор филологических наук, профессор Шевченко И. С.); «Сравнительная грамматика английского и украинского языков», «Сравнительная стилистика английского и украинского языков», «Актуальные проблемы современной лингвистики» (кандидат филологических наук, профессор Тимошенко Т. М.); «Литература Великобритании и США», «Лингвострановедение» (кандидат филологических наук, доцент Михайлова Л. В.); «Сравнительная лексикология английского и украинского языков» (старший преподаватель Карпенко Е. В.).

Все курсы укомплектованы необходимыми учебно-методическими пособиями, которые регулярно обновляются и переиздаются. Как в теоретические, так и в практические курсы вносятся изменения, отвечающие современным требованиям и запросам. Так, в практический курс английского языка (4-й год обучения) введен раздел Business English, на 5-м курсе – Academic writing.

Практика английского языка на факультете довузовской подготовки теперь включает как общезыковой нормативный курс (лексика, грамматика, фонетика), так и ознакомление с характером заданий и выработку необходимых умений и навыков для выполнения тестов ВНО.

В материалы теоретических дисциплин включают результаты новейших исследований как авторов этих курсов, так и других отечественных и зарубежных лингвистов.

Аудиторная работа студентов дополняется различными видами внеклассной учебной деятельности, прежде всего, это регулярные индивидуальные занятия как с отстающими, так и с особо одаренными студен-

тами. На кафедре под руководством доцента Меркуловой Т. К. функционирует кружок Three D (Development, Devotion, Determination), рассчитанный на самых сильных студентов.

В течение двух лет – 2013, 2014 – реализовался организованный доцентом Меркуловой Т. К. языковой онлайн-проект с использованием социальных интернет-сетей LinguaExchange – Telecollaborative Partnerships с университетом Лойола (Loyola University), Чикаго, США и с университетом Макгилла (McGill University), Канада. От нас в проекте приняли участие 27 студентов. При этом зарубежные студенты, изучающие русский язык, и украинские студенты, изучающие английский язык, имели возможность напрямую общаться с носителями иностранного языка – сначала с помощью и под контролем преподавателя, затем самостоятельно.

В учебном процессе неоднократно принимали участие зарубежные специалисты. Наиболее плодотворными и получившими высокую оценку как преподавателей, так и студентов были практические занятия Б. Колиера, директора Кентской школы английского языка, Великобритания (1998, 2004) и Н. Хамфри, преподавателя колледжа Св. Норберта, США (1998).

Самым эффективным средством стимулирования интереса и мотивации к изучению иностранного языка являются поездки в зарубежные страны.

Кентская школа английского языка за годы своего существования наработала большой опыт обучения студентов и школьников разного возраста. Наше сотрудничество с этой школой (1997–2002) было весьма плодотворным.

Студенты оказывались в языковой среде. В течение трех недель они жили в английских семьях, ежедневно посещали занятия в школе, участвовали в разных

внеклассных мероприятиях: играх, спортивных соревнованиях, караоке и т. д., успевали увидеть много интересного во время экскурсий в Лондон, Кентербери, города, близлежащие к Бродстеарзу, где находится Кентская школа, замки и поместья, открытые для посетителей. Это было прямое и буквальное «погружение» в иную языковую среду, непосредственное знакомство с жизнью и культурой народа-носителя английского языка. Эта «живая» школа воспринималась и студентами, и школьниками с искренним интересом и энтузиазмом.

Позднее администрации НУА – и в этом ее огромная заслуга – удалось наладить постоянные деловые контакты с зарубежными странами. Первыми были США и Великобритания, затем – Греция и Турция. Теперь наши студенты имеют возможность в летние месяцы работать в этих странах: регистраторами в гостиницах для туристов, аниматорами детских групп, продавцами в киосках, официантами и т. д. Значимость возможностей, открывающихся при этом перед студентами, трудно переоценить. Естественно, языком общения с туристами и хозяевами является английский. Студенты учатся жить и работать в чужой языковой и культурной среде, адаптироваться к непривычным условиям, а иногда – к непростым и нелегким клиентам, разумно и целесообразно организовывать свой труд. При этом они получают огромный запас новых впечатлений, приобретают практические умения и навыки и – далеко не в последнюю очередь – самостоятельно зарабатывают деньги. Такие поездки, бесспорно, обогащают каждого и как личность, и как будущего профессионала.

Эта практика, конечно, создает дополнительные проблемы для кафедр. Отъезд по месту работы обычно происходит до окончания семестра. Поэтому студенты должны досрочно сдать сессию, а кафедры – обеспечить

им своевременные консультации, индивидуальные занятия, сдачу зачетов и экзаменов. Это добавляет нам работы, но мы идем на это, так как считаем, что приобретенный студентами опыт с лихвой окупает наши затраты времени и сил.

Аналогичные проблемы возникают в связи с тем, что в последнее время все больше студентов вынуждены совмещать учебу с работой в течение всего учебного года. Для таких студентов составляется индивидуальный график посещения аудиторных занятий. Большая часть учебной работы выполняется ими внеаудиторно, а качество их подготовки проверяется преподавателями на индивидуальных занятиях, зачетах и экзаменах. И, наконец, есть студенты, обучающиеся параллельно с НУА в еще каком-либо вузе (иногда за рубежом). Такие студенты поддерживают регулярные контакты с преподавателями, пересылая выполненные задания и получая консультации по электронной почте. И появляются в вузе в период проведения рубежного контроля. Непременное условие успешности учебно-воспитательного процесса в вузе, выпускающем конкурентоспособных специалистов, – интеграция науки и образования, деятельность научных школ, внедряющих результаты своих исследований в практику обучения.

На кафедрах лингвистического цикла исследования ведутся в рамках научной школы «Языковая семантика как отражение концептуальной и языковой картины мира» (руководитель проф. Тимошенко Т. М.).

Изучение языковой картины мира как совокупности зафиксированных в единицах языка представлений народа о действительности на определенном этапе развития этого народа имеет не только сугубо теоретическую значимость, но также вполне очевидную практическую ценность. Подготовка специалистов

в области иностранных языков и, в первую очередь, переводчиков, предполагает приобретение фундаментальных знаний и умений отбора и использования оптимальных для каждой ситуации речевого общения номинативных, функциональных, образных, фоносемантических средств языка, дискурсивных механизмов и способов их адекватной передачи средствами другого языка. Профессионализм переводчика невозможен без серьезной подготовленности в области истории, культуры, общественно-политических реалий страны изучаемого языка, закрепленных в языковой практике народа-носителя.

Таким образом, необходимость разработки проблем языковой семантики обусловлена как общей направленностью современной лингвистики с ее четко определенным антропоцентризмом, так и задачами совершенствования практической подготовки специалистов, соответствующих требованиям нынешнего социального заказа [3, с.112].

Школой разрабатываются проблемы функциональной, когнио- и прагмалингвистики, дискурсологии, лингводидактики и переводоведения. В русле научной школы выполнены и защищены кандидатские диссертации:

- Ребрий А. В. – «Окказионализмы в современном английском языке (структурно-функциональный анализ)», 1997, руководитель проф. Тимошенкова Т. М.;
- Медведь М. Н. – «Семантическое и формальное варьирование модели There – V – N (mod) – L в современном английском языке», 2003, руководитель проф. Тимошенкова Т. М.;
- Быценко Т. А. – «Историческая динамика речевых актов-экспрессивов негативной эмоциональности

в английском дискурсе XVI–XX вв.», 2004, руководитель проф. Шевченко И. С.;

- Скрыпник И. Ю. – «Соматические фразеологизмы со значением интерперсональных отношений: структурно-семантические и функциональные характеристики», 2009, руководитель проф. Тимошенкова Т. М.;

- Молодчая Н. С. – «Семантические окказионализмы в современном англоязычном дискурсе», 2011, руководитель проф. Ребрий А. В.

В канун 25-летия завершают работу над диссертационными исследованиями:

- Валюкевич Т. В. – «Концепт ВНЕШНОСТЬ в английской языковой картине мира», руководитель проф. Змиёва И. В.;

- Кашкарев В. А. – «Концепт ВЕРА в английской языковой картине мира», руководитель проф. Змиёва И. В.;

- Украинская Е. А. – «Актуализация образа мира в современных англоязычных художественных текстах, адресованных детской аудитории», руководитель проф. Ребрий А. В.;

- Устинский Д. В. – «Horror story: историческая динамика литературного жанра», руководитель проф. Тимошенкова Т. М.

Результатом исследований участников школы стало приращение научных знаний в областях:

- **функциональной лингвистики:** вариативность языковых средств (сопоставление конstituентов синонимических рядов лексических единиц и синтаксических структур, их номинативный, прагматический и стилистико-коннотативный потенциал);

- **когниолингвистики:** концепт и лингвокультурный типаж как категории когнитивной лингвистики;

- **прагмалингвистики:** диахронический анализ речевых актов, отражающих социальную структуру

общества и соответствующих принятым нормам и стандартам речевого поведения;

– **языковой неологии:** анализ окказиональных новообразований (структурные модели, номинативный потенциал, стилистико-коннотативные характеристики);

– **дискурсологии:** типы дискурса (художественный, научный, политический и др.) и их жанровые диверсификации, историческая динамика литературных жанров;

– **лингводидактики:** пути и способы использования разнообразных форм аутентичного материала; средства стимулирования мотивации обучаемых с учетом их индивидуальных особенностей; визуализация учебного контента как средство формирования профессиональной компетенции переводчика; методика преподавания перевода с широким использованием электронных баз данных;

– **переводоведения:** исторические условия формирования национальных переводческих традиций; проблемы перевода текстов различных литературных жанров; механизмы воспроизведения особенностей оригинала на различных уровнях языковой системы.

Результаты исследований участников научной школы внедряются в теоретические и практические курсы обучения, публикуются в открытой печати, докладываются на региональных, всеукраинских, международных конференциях.

В рамках проблематики научной школы выполняются:

- исследования школьников, членов МАН;
- студенческие исследования, представляемые на региональные и всеукраинские смотры студенческих научных работ;

- подготавливаются доклады на ежегодную международную студенческую научную конференцию ХГУ «НУА».

Научная школа в условиях вуза – это школа в самом прямом смысле слова: в нее входят как ученые, уже зарекомендовавшие себя серьезными исследованиями, так и те, кто делает первые шаги по пути, на котором, по меткому выражению К. Маркса, «нет широкой столбовой дороги». Ее проблематика носит как теоретический, так и прикладной характер. Это «кузница кадров», способных заниматься не только своими прямыми функциональными обязанностями, но также вести научный поиск. Это школа как академического, так и нравственного воспитания будущих профессионалов.

Анализируя пройденный путь, мы обратились с вопросами о том, что думают о своей Alma mater те, кто у нас учился (или учится сейчас).

Вопрос: Как вы оцениваете профессиональную подготовку, полученную в НУА?

Отвечает А. Яковенко (Гайкова), старший советник по персоналу корпорации NEWALTA North (Ванкувер, Канада):

«До недавнего времени в странах бывшего Союза считалось, что частные вузы государственным не конкуренты. Недоверие к приватным вузам породилось стереотипами, сложившимися во времена, когда негосударственные учебные заведения на начальном этапе своего становления не могли в полной мере проявить свои преимущества.

Сейчас, с позиций выпускника (1-й выпуск) Народной украинской академии, обладающего достаточно большим профессиональным опытом, могу с уверенностью сказать, что украинское приватное образование ценной

невероятных усилий сумело продемонстрировать свою живучесть и полезность для страны, и целый ряд преимуществ. Конечно, речь идет о вузах, которые позиционировались на образовательном пространстве Украины всерьез и надолго, а не корысти ради. Подтверждением этому служит пример НУА, демонстрирующей уникальный опыт создания системы непрерывного образования, высочайший качественный уровень профессиональной подготовки, заложивший в академическую жизнь яркие и самобытные традиции.

Я постоянно с большим интересом отслеживаю жизнь любимой академии, знакоюсь с новыми программами, учебными планами, новыми методиками филологического образования НУА и могу с удовлетворением отметить, что по своему содержанию уровень профессиональной подготовки на факультете «Референт-переводчик» сегодня позволяет успешно конкурировать с лучшими государственными вузами. Совершенно очевидно, что по новаторским подходам к обучению, интересным инициативам инновационного характера, адаптированным к требованиям современного рынка труда и работодателей, академия занимает лидирующие позиции.

Особо хотелось бы подчеркнуть серьезные, на мой взгляд, достижения НУА, касающиеся подготовки по специальности «Перевод». Во времена, когда мы, студенты первых наборов, осваивали специальность, приоритетным направлением была общая филология. Сейчас, судя по содержанию программ, акцент делается на разнообразных аспектах перевода, особенно на старших курсах бакалавриата и магистратуры. Вызывает восхищение тематика и содержание дипломных работ магистрантов. Здесь педагогический коллектив факультета «Референт-переводчик» осуществил поистине небывалый

прорыв. А сохранение на протяжении десятилетий и переводческой, и референтской подготовок ставит выпускников НУА в исключительное положение в объеме профессионального мастерства.

Попытаюсь развеять еще один миф, который до сих пор бытует в определенной части общества и часто смущает абитуриентов и студентов. Суть этого мифа в том, что с дипломом частного вуза сложнее найти работу. По собственному опыту хочу успокоить сомневающихся – сегодня от работников ожидают, прежде всего, реальных знаний, опыта, умения общаться с людьми и работать в коллективе, личной культуры, добросовестности, умения приспособиться к рыночным изменениям, а не просто диплома, пусть даже и престижного вуза.

Народная украинская академия на протяжении четверти века своей истории находит и использует инновационные технологии, позволяющие выпускникам быстро адаптироваться в производственной сфере. Так случилось, что волей судьбы моя семья уже достаточно долгое время живет в Канаде. С первых дней пребывания в другой стране я ощутила преимущества системы образования в академии. Уровень профессиональной подготовки (особенно филологической) позволил мне быстро найти престижную работу, хотя пришлось пройти определенную переподготовку. Сейчас я работаю в большом коллективе – корпорации NEWALTA North – на должности старшего советника по персоналу и хочу подтвердить, что умение оперативно реагировать на изменение конъюнктуры на рынке труда и вносить необходимые коррективы, характерные для Народной украинской академии, позволяет ее выпускникам найти собственную, иногда даже неожиданную, судьбу. Я присоединяюсь ко всем выпускникам академии, которые

благодарны Alma mater за достойное образование, за науку учиться на протяжении всей жизни, за формирование умений чувствовать себя уютно в любом коллективе, за воспитание человеческой порядочности».

Вопрос: Как случилось, что вы решили стать преподавателем и остаться работать в НУА?

Отвечает старший преподаватель общеакадемической кафедры английского языка ХГУ «НУА» Т. Валюкевич, 1-й выпуск (1997):

«Поводом задуматься о том, чтобы выбрать преподавание в качестве сферы своей профессиональной деятельности послужила возможность пройти педагогическую практику под руководством удивительной женщины, стоявшей у истоков нашей академии, заведующей кафедрой английского языка Людмилы Александровны Артеменко. Для меня, в то время студентки 5-го курса, Людмила Александровна была не просто руководителем. Присутствуя на моих первых занятиях, высказывая свои замечания и обязательно отмечая позитивные моменты, она давала мне буквально пошаговые рекомендации по проведению следующих, таким образом сопровождая меня и обучая искусству преподавания.

Возможность экспериментировать, проявлять инициативу в поиске новых методик, учебных материалов, в обмене опытом были ключевыми моментами той плодотворной работы, увлекшей меня настолько, что заканчивая академию я точно знала, что буду преподавать в вузе, в котором не только получила качественное образование, но и сделала такой важный выбор – выбор профессии.

Не секрет, что быть хорошим преподавателем иностранного языка невозможно без фундаментальной

языковой подготовки. Именно такую качественную подготовку я получила благодаря преподавателям кафедры английской филологии, возглавляемой одним из фундаторов академии – Тamarой Михайловной Тимошенко, студенткой которой мне посчастливилось быть все пять лет учебы.

Желание остаться работать в академии было вызвано многими факторами, среди которых – царящая в НУА доброжелательная атмосфера, командный дух, глубокое уважение к каждому, кто здесь работает или учится. Но главное – это возможность постоянно расти, развиваться, повышать свою квалификацию рядом с преподавателями, которые учили меня во время моего студенчества и у которых я продолжаю учиться, называя их своими коллегами».

Вопрос: Как вы представляете свое будущее?

Отвечает магистрант 6-го курса В. Григорьев:

«Уже на раннем этапе обучения в НУА у студентов формируется определенное представление о том, кем они станут в будущем. Академия – вуз негосударственной формы собственности, за короткий срок своего существования сумела зарекомендовать себя как «кузница» специалистов с высоким уровнем подготовки – как профессиональной, так и общекультурной. Уже с младших курсов студентов привлекают к участию в деятельности научного общества, к активной общественной жизни университета, что стимулирует их инициативу, формирует лидерские способности, развивает навыки корректного общения. Все эти качества жизненно необходимы современному специалисту и просто человеку.

В академии широко практикуется индивидуальный подход к обучению и воспитанию студентов.

Мне повезло быть студентом факультета “Референт-переводчик”. По окончании 4-го курса я получил диплом бакалавра филологии со знанием двух иностранных языков, после 6-го курса я получу диплом магистра по специальности “перевод”, со знанием двух иностранных языков и правом преподавания в высшей школе. Полезным дополнением к основному диплому является диплом референта-переводчика с углубленной компьютерной подготовкой. В настоящее время, когда стремительно происходит процесс компьютеризации, для меня как для переводчика важно не только знать языки и иметь навыки адекватного перевода, но также уметь правильно оформлять их технически.

Эти составляющие определяют статус и характер выпускника факультета “Референт-переводчик”: профессионал со знанием двух иностранных языков, с углубленной компьютерной подготовкой; личность, обладающая лидерскими способностями и активной жизненной позицией. Примерно таким специалистом я вижу себя по окончании Народной украинской академии. Таким, на мой взгляд, должен быть современный конкурентоспособный профессионал, востребованный на рынке труда.

Мне хотелось бы продолжить свою научную деятельность – поступить в аспирантуру. В современном информационном обществе образование становится все более и более важным фактором. Народная украинская академия предоставляет широкие возможности желающим заниматься научной деятельностью. Нормативные теоретические курсы обеспечивают базовую филологическую подготовку. В качестве области научного исследования можно выбрать филологию или теорию перевода» [2].

В заключение необходимо отметить, что наша цель не ограничивается подготовкой специалистов, удов-

летворяющих требованиям современного рынка труда, с его постоянно меняющейся конъюнктурой и жесткой конкуренцией. Мы видим свою задачу в создании корпуса специалистов, способных сохранить и приумножить интеллектуальный потенциал нации. Этой задаче подчинена как вся система профессионального обучения, так и широкое разнообразие общекультурных и воспитательных мероприятий (праздники Первого и Последнего звонка; День рождения академии; встречи КВН и других клубов по интересам; Дни кафедр; предметные олимпиады и конкурсы; вечера: «Экватор», «История моей семьи», «Неделя земли», празднование Дня Победы, концерты, пресс-конференции, встречи с интересными людьми и т. д.), нацеленных на формирование гармоничной всесторонней личности. Сегодня как никогда остро стоит проблема воспитания нового поколения и формирования у него положительных ценностей, которые обеспечат нравственное здоровье нации, ее духовную, интеллектуальную и социальную жизнеспособность.

Нынешней Украине нужна новая формация специалистов, трезво оценивающих сегодняшние реалии, умеющих бережно хранить славные традиции украинского народа, способных впитать вековую мудрость своего народа и возродить его высокую духовность и моральную чистоту.

Заложить нравственные основы, определяющие гражданскую и человеческую позицию нового поколения украинцев – вот первоочередная задача учебных заведений всех уровней – от дошкольного до высшей школы.

Позади у нас путь длиной в 25 лет. На этом пути были свои достижения и разочарования, проблемы, которые порой казались неразрешимыми, но, в конце концов,

решались, хотя иногда непросто и не сразу. Ведь в академии всегда была команда единомышленников, которые не отступали перед трудностями.

**Молодые не значит
неопытные** *Наша история – наша гордость;
наши преподаватели – наша
ценность; наши выпускники –
наше главное достижение.*

Украинская школа переводоведения заслуженно гордится глубокой теоретической базой. Однако на практике уровень преподавания перевода в украинских университетах зачастую далек от совершенства. С одной стороны, существует откровенная диспропорция между количеством переводчиков, которых требует украинский рынок, и тысячами выпускников, которые каждый год не могут найти, а иногда и не ищут работу по специальности. С другой стороны, качество преподавания переводческих дисциплин в украинских вузах бывает недостаточно высоким для того, чтобы обеспечить выпускнику достойное место на очень конкурентном рынке труда.

В отличие от других профессий, научиться быть переводчиком благодаря самообразованию или работе с учебной литературой невозможно. Насущной необходимостью становится подготовка дипломированных специалистов в области перевода, и эта задача стала определяющей при создании в НУА в 2006 г. кафедры теории и практики перевода.

Созданная кафедра была призвана перевести обучение будущих переводчиков на качественно новый уровень и сделать их конкурентоспособными на рынке труда. И такое решение руководства академии не было ошибочным! Восьмилетняя история самой молодой кафедры в структуре ХГУ «НУА» полностью это подтверждает.

На сегодняшний день кафедра теории и практики перевода – выпускающая кафедра факультета «Референт-переводчик», которая готовит специалистов и магистров в области письменного и устного последовательного перевода с английского, немецкого, французского и испанского языков на украинский и русский.

Первым заведующим кафедрой был кандидат филологических наук, профессор Подмиогин В. А. Обладая прекрасным знанием немецкого языка и немецкой культуры, он учил не только языку, но и вообще жизни. С 2011 г. кафедрой руководила доцент Ильченко В. В., а с февраля 2015 г. ее заведующим стал кандидат филологических наук, доцент Панченко Д. И. – выпускник нашего факультета.

Кафедра активно сотрудничает с такими ведущими вузами Украины, как Харьковский национальный университет им. В. Н. Каразина, Киевский национальный лингвистический университет, Сумской государственный университет, Запорожский национальный университет, Житомирский государственный университет им. И. Франко, Львовский национальный университет им. И. Я. Франко, Кировоградский государственный педагогический университет, имеет тесные контакты с университетом Эрлангена-Нюрнберга, Германия.

Ежегодно 30 сентября кафедра празднует День переводчика, на который приглашаются практические переводчики, работающие в сферах художественного, устного последовательного перевода и деловой корреспонденции – И. Ильин, С. Потимков, В. Поляков и др.

Все преподаватели, работающие на кафедре, – это специалисты самого высокого уровня, обладающие отличным знанием языка, активно использующие инновационные методики и современные технологии. Но у каждого из них есть своя особенность, та, что

отличает его от других и чем он может поделиться со студентами.

Проректор НУА по учебно-методической работе, доцент Ильченко В. В., например, активно внедряет теоретические положения методики преподавания английского языка, курс которой она читает для магистров, в практику и на сегодняшний день является автором девяти учебников по английскому языку уровней В1 и С1. Это пособия для развития навыков чтения и грамматики со специально разработанными автором упражнениями.

Кандидат филологических наук, профессор Змиёва И. В. имеет большой опыт практической работы в качестве устного и письменного переводчика. Она осуществляла устный и письменный перевод на строительстве газопровода в Ираке, устный перевод на украинско-американских встречах по энергосберегающим технологиям и градостроительству, синхронный перевод на украинско-американской интернет-конференции по проблемам образования и пр.

Доцент Кальниченко А. А. известен в стране и за рубежом многочисленными публикациями в области истории перевода, получившими рецензии в журнале Словацкой Академии наук и лондонском журнале *The Translator*. Он переводчик более 30 англоязычных художественных книг на украинский и русский языки и автор более 100 научных публикаций. Кальниченко А. А. – инициатор создания и издания альманахов и хрестоматий по переводу и переводоведению, среди которых «Протей», «Новый Протей» и «Хист і Глузд: теорія і практика перекладу».

Заведующий кафедрой, кандидат филологических наук, доцент Панченко Д. И. сотрудничает с переводческими бюро, издательствами и Французским центром

г. Харькова, выполняя устные и письменные переводы в области экономики, права, бизнес-корреспонденции, техники, информатики, строительства. Он является представителем кафедры во Всеукраинском объединении преподавателей перевода. Занимается научными исследованиями в области преподавания перевода с помощью современных информационных и компьютерных технологий.

Кандидат филологических наук, доцент Бублик И. Ф. участвовала в качестве соавтора (вместе с преподавателями Харьковского национального педагогического университета им. Г. С. Сковороды, Харьковского национального университета им. В. Н. Каразина и Львовского национального университета им. И. Я. Франко) в написании учебника *Login* в 3 частях (грант Министерства культуры Баварии, Германия). Неоднократно стажировалась в Языковом центре университета Эрланген-Нюрнберга им. Фридриха-Александра, г. Эрланген, Германия. Сотрудничает с московским издательством «Билингва», для которого написала два учебных пособия на немецком языке по разговорной практике уровня B1, выполняет письменные переводы в области экономики, науки и техники.

Кандидат филологических наук, доцент Ивахненко А. А., выпускница НУА 1998 г., сотрудничает с зарубежными бюро переводов, выполняя письменные переводы в области юриспруденции, биологии, техники, социологии, а также с крупными издательствами: «Эксмо», «Книжный клуб “Клуб семейного досуга”» и «Фолио». В «копилке» преподавателя – перевод более 20 художественных произведений с английского и немецкого языка на русский и украинский. Она осуществляла синхронный перевод на украинско-американской интернет-конференции по проблемам образования.

Преподаватель Козлова М. Н., одна из лучших студенток нашей академии, после окончания вуза в 2009 г. была приглашена работать на кафедре. Кроме преподавательской деятельности работает переводчиком с журналистами международных телеканалов, летом 2014 г. была переводчиком областного штаба по ликвидации последствий авиакатастрофы Боинга-777, перевела более 10 художественных произведений с английского языка на русский и украинский.

Преподаватель Белик Ю. Б. сотрудничает с бюро переводов, среди которых «Вимари», «Азбука» и Traduzcamos, выполняя технические, юридические и медицинские переводы с испанского языка на русский и украинский и обратно.

Преподаватель Фадеев Д. А. – специалист по устному последовательному переводу с английского, немецкого и польского языков, работает на бизнес конференциях и тренингах.

Такой высокий уровень теоретической и практической подготовки преподавателей, несомненно, сказывается на качестве подготовки студентов.

Составляющей учебного процесса на кафедре теории и практики перевода является активное привлечение студентов к научным исследованиям и творческому научному поиску. На кафедре работает научный кружок «Практическая реализация теоретических исследований студентов» под руководством кандидата филологических наук, доцента А. А. Ивахненко и доцента А. А. Кальниченко для магистров 5–6-го курсов.

Под руководством преподавателей кафедры студенты принимают активное участие в конкурсах студенческих научных работ по специальности «Перевод» и являются победителями и лауреатами многих всеукраинских олимпиад и конкурсов по переводу:

– Колесник В. (науч. руководитель Кальниченко А. А.) награждена дипломом II степени на Всеукраинском конкурсе студенческих научных работ по естественным, техническим и гуманитарным наукам;

– Гуменюк М. (науч. руководитель Кальниченко А. А.) заняла II место на Всеукраинском конкурсе студенческих научных работ по переводу, который проходил в Донецком национальном университете;

– Иванько О. (науч. руководитель Ивахненко А. А.) заняла III место на Всеукраинском конкурсе студенческих научных работ по специальности «Переводоведение».

Студенты закрепленные за кафедрой принимают участие в различных конференциях как в Украине, так и за рубежом:

– Громова А. и Климова Ю. (науч. руководитель Змиёва И. В.) выступали с докладами на VI Международной студенческой научно-практической конференции «Пріоритети сучасної філології: теорія і практика» в Полтаве, Украина;

– Харьковская С. (науч. руководитель Ивахненко А. А.) заняла I место на секции Ломоносовской конференции в Москве, Россия;

– Ю. Олейник (науч. руководитель Ивахненко А. А.) участвовала в Международной молодежной конференции «Перевод как фактор развития науки, техники и спорта в современном мире» в Кирове, Россия;

– Наворинская Ю. и Васильева Ю. (науч. руководитель Змиёва И. В.) выступали с докладами на Всеукраинской научно-практической студенческой конференции «Сучасні напрямки лінгвістичних досліджень міжкультурної комунікації та методики викладання іноземних мов» в Житомире, Украина.

Студенты старших курсов и выпускники кафедры занимают должности переводчиков в представительствах многих известных фирм, среди которых IT-компания Gameloft (П. Журавель, А. Киселев), украинско-американская компания Caterpillar (М. Корневская, Ю. Решетько), являются создателями собственных бюро переводов (М. Винниченко) и школ обучения иностранным языкам (Е. Стародубцева). Лучшие из выпускников кафедры пополняют преподавательский состав академии (А. Ивахненко, Д. Панченко, И. Мухортова, М. Козлова, В. Кашкарев) и мн. др.

Сочетание творческого потенциала и значительного практического опыта преподавателей кафедры позволило обеспечить студентов собственными учебниками, пособиями, методическими рекомендациями и учебно-методическими разработками по всем переводческим дисциплинам, в т. ч. с грифом Министерства образования и науки Украины. Это учебные пособия по истории и теории перевода, практикумы по переводу с английского, немецкого, французского и испанского языков, сборники текстов с упражнениями для занятий по отраслевому переводу и пр.

* * *

Украина сегодня в полной мере ощущает кризис перевода. На пути к международным организациям и событиям мирового уровня нашей стране не хватает высококвалифицированных переводчиков. Скорее всего, главные причины такой ситуации связаны с существующей системой обучения переводчиков, а также с общепринятым отношением к профессии переводчика, которая, как многие считают, не требует никаких навыков, кроме знания иностранного языка. Мы же уверены, что профессия переводчика – это комплексное

сочетание личных качеств, основательного специального образования и практического опыта. Именно эти качества мы стремимся сформировать у наших студентов – будущих профессиональных переводчиков.

Литература

1. Очерки истории Народной украинской академии / под ред. В. И. Астаховой, Е. В. Астаховой ; Нар. укр. акад. – Харьков : Изд-во НУА, 2006. – 520 с.

2. Музей Истории Харьковского гуманитарного университета «Народная украинская академия». – Фонд I. оп. 3 п. 4 (письма и поздравления выпускников НУА).

3. Тимошенко Т. М. Языковая семантика как отражение концептуальной и языковой картины мира / Т. М. Тимошенко // Научные школы: проблемы теории и практики. – Харьков : Изд-во НУА, 2005. – С. 111–116.

* * *

Влюбляйте в себя, в свой предмет, в свое учебное заведение, в свои идеи. Прикоснитесь к ним своим сердцем, и мотивация сложится на всю жизнь, как память о Вас.

Вы должны быть красивы во всем – это ядро профессионализма.

Грегори Бейтсон